

东北大学研究生教材建设资助项目成果
研究生教材 MTI 口译教材

研究生口译概论

主 编 任 蕊

副主编 邓建华



東北大學出版社
Northeastern University Press

东北大学研究生教材建设资助项目成果
研究生教材 MTI口译教材

研究生口译概论

主 编 任 蕊
副主编 邓建华

东北大学出版社
· 沈阳 ·

© 任 蕊 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

研究生口译概论/任蕊主编. — 沈阳 : 东北大学出版社, 2014. 12
ISBN 978-7-5517-0843-2

I. ①研… II. ①任… III. ①口译—研究生—教材 IV. ①H509

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第281265号

出 版 者: 东北大学出版社

地址: 沈阳市和平区文化路3号巷11号

邮编: 110819

电话: 024—83680267 (社务室) 83687331 (市场部)

传真: 024—83680265 (办公室) 83687332 (出版部)

网址: <http://www.neupress.com>

E-mail: neuph@neupress.com

印 刷 者: 沈阳中科印刷有限责任公司

发 行 者: 东北大学出版社

幅面尺寸: 185mm×235mm

插 页: 4

印 张: 12.25

字 数: 251千字

出版时间: 2014年12月第1版

印刷时间: 2014年12月第1次印刷

责任编辑: 孟 颖

责任校对: 子 敏

封面设计: 刘江旻

责任出版: 唐敏志

ISBN 978-7-5517-0843-2

定价: 35.00元



任蕊



邓建华



张金玲



王楠



高璐璐



李 洋



李传静



从左至右分别为：曲舒怡、张芳丽、周妍、马静

本书获得东北大学2011年研究生教材建设资助

本书获得辽宁省教育厅2012年人文社会科学研究项目资助

《研究生口译概论》编委会

主 编 任 蕊

副主编 邓建华

编 委 （按编写内容出现顺序排列）

任 蕊 张金玲 王 楠 邓建华 高璐璐

李 洋 张芳丽 曲舒怡 李传静 马 静

周 妍

序

本书解释了一件事，口译。

本书强调了一个人，口译员。

编者在本书中对于口译和口译员的本质展开了哲学追问，“是什么？”“为什么？”“怎么办？”

本书展示了编者对于口译和口译员活动的语言学描述与哲学思辨探究，是为非英语专业及英语专业的研究生撰写的口译理论书籍，在目前中国的口译研究领域，尚属稀罕。稀罕之一，当下的口译理论书籍追问口译和译员本质的书甚少。这是一本弥补目前口译员培训中疏于向受训者阐释口译的本质、口译员的角色本质的理论书籍，明确口译本质为何，译员角色本质为何，在口译实践之行中方可为无误。稀罕之二，本书的对象面向所有专业、所有意在了解口译和译员本质为何的读者。这是一本揭开口译和译员活动神秘面纱之书。稀罕之三，作为理论探索的口译概论，绝非前人理论的荟萃、介绍之书，因着教材之名，其目标群体为学生。书中内容实真切地为著作之实。稀罕之四，口译技巧实践易，诠释难。在对口译和口译员本质阐释的同时，本书对口译技巧作出了独到的阐释。例如，编者从自身的口译实践出发，指出口译笔记的神秘之处，明确了笔记与其说是在纸上记录信息，不如说是令口译员可以凝神思考、凝神提高记忆质量。口译的外行人往往瞠目于译员如何能记住讲话人那么长的讲话内容。若有机会看到译员的笔记，想来人们讶异的眼睛恐又要大上几分了。原因在于，倘若对所翻译内容熟悉，口译员的笔记上可以廖无一字，而只有几个符号或一条波浪线，仅凭借这些信息，他/她可以洋洋洒洒地翻译数分钟，甚至更长时间。口译的内行人，可以轻松地做到这些，但是，很少有人诠释其中的原由。

本书的编者是口译活动的实践者，亦是为了口译教学而时时将自己作为研究对象来揭示口译和口译活动中的人的理论探究者。同时，这本书凝结了东北大学外国语学院口译团队的智慧，这些智慧源于他们知识与实践的积累。这个团队是东北大学外国语学院两代领导人远见卓识的成果，其设想始于2000年。2003年，团队成员开始确立。2004年7月底，包括编者在内的3人被派到厦门大学接受为期15天的口译短期培训。8月4日，一行人刚从坐了3天的火车上下来，就接受了东北大学文法学院技术哲学

会议的口译任务。可喜的是，短短15天，3位老师实现了从对口译笔记一无所知的纯粹的英语教师向有笔记口译的职业译员的转变。从此，这支口译队伍一发而不可收，承接了辽宁省政府、辽宁省教育厅重大活动的同声传译和交替传译任务。2005—2012年，辽宁省教育厅与英国牛津大学的每年一次的短期培训合作项目的所有翻译均为这个团队的口译员完成。在此期间，这支口译队伍也完成了自身的壮大与成长。2005年以来，该口译组的成员被分批送往厦门大学学习，学期为一年，一年内进修完口笔译方向的研究生课程。

在自身完善的同时，这支口译队伍也带动了整个东北地区的口译的发展，为中国口译教师的培训作出了自己的贡献。与厦门大学的口译团队合作，东北大学于2006年和2007年两次举办全国口译暑期培训班。东北大学曾两次主办海峡两岸口译大赛东北赛区的口译大赛。

这样的从实践中走出来的口译教师撰写的这样一本口译著作是有其独到的视角和见识的。

这本书可能的受益者：

第一，是以一门外语为专业来学习口译的人。外语专业的毕业生就业时从事口译工作是情理之中的事。具备口译知识和技能是必备之需。

第二，口译方向的MTI学生。

第三，是具备非语言专业背景的人。随着国家对于口译人才需求的不断增大，越来越多外语水平高的非语言专业的人投身于口译学习之中。

第四，身为口译员，希望对口译本质和口译员角色有清晰认识的人。

第五，所有教授口译知识、培训口译员的培训者。可以借此书完善自己的教学与培训。

总而言之，这是一本值得一读的书。



2014年12月于东北大学

前言

随着国家对于MTI人才需求的不断增大,越来越多的人投身于口译学习之中。认识并掌握口译成为MTI学生所面临的无法规避的问题。然而,并不是接受了口译培训的人就一定清楚地认识口译这个事物。从一个对口译一无所知的人到掌握口译这种技能需要一定的过程。本书呈现了一名口译方向的MTI研究生所期望和应该了解的关于口译的知识。通过这本书,希望了解口译、掌握口译技能的人,可以清楚地认识口译活动以及口译员在口译活动中的角色、状态,可能遇到的问题及其解决办法。例如,口译实践中,语言、文化、人际差异等均可能给口译员的工作带来困扰。口译员究竟应该做影子?传声筒?还是显身的个体?译员的认同如何解决?认同是对自身而言?还是对他人认同译员的工作而言?缘此种种,本书从口译的形式与本质出发,直指口译的本质在于跨语言、跨文化的交流。口译中的理解在此被视为一道跨文化谜题的求解过程,在此过程中理解具有不确定性与他性。口译理解这样的属性决定了译员工作的他性。在此,口译理解问题的类型、成因与解决办法被展示与剖析。口译作为跨文化活动的文化现象是译员必须予以正确面对的。从语篇分析的角度,口译中的语篇衔接被以例证的方式阐释。口译一定不是逐字对应的直译,脱离语言外壳的口译及口译中的创造性是必然而重要的。就口译技巧问题的解决,本书强调的是记忆的预制语块与笔记的凝神作用。此外,本书还针对译员本身探讨了译员的在场这个悠久而经典的论题,译员该如何面对受众、如何面对不可译问题。本书的最后四章介绍了典型性的口译形式——会议口译,以及处于上升阶段、日益走向成熟的社区口译、法庭口译和医疗口译。

历时三年,本书终于得以完成。在此,特别的感谢要送给厦门大学的杨柳燕老师,她是我在厦门大学学习时的良师,同时,又是我的诤友。正是由于我们共同的努力,才使得本书呈现于世成为可能。同时,我要感谢我们口译团队的所有同仁,我还要感谢我的研究生,没有你们大家,这本书难于付梓。

东北大学口译团队中的各位老师,立足于口译理论研究的各个领域,执着于自己的专题,最终交上满意的答卷。各位老师的相关成果均已呈现在业界重要的核心期刊上。我要感谢我的伙伴们的辛勤工作:第六章(邓建华)、第三章(张金玲)、第四

章(王楠)和第五章(高璐璐)。此外,还有我曾经的同事,李洋(第七章)。

对于口译这个问题,我有很多思考。但是,仅就我一己之力难以完成所有课题。我自己独立完成的内容有五章:第一章、第二章、第八章、第九章和第十二章。几年来,我的研究生亦分担了一些我所感兴趣的课题。他们的研究成果业已以学位或学术论文的形式呈现。在编写本书时,我与研究生合作的章节是:第十章(任蕊、张芳丽)、第十三章(任蕊、曲舒怡)、第十四章(任蕊、马静)、第十五章(任蕊、张芳丽)和第十六章(任蕊、周妍)。此外,由我的研究生独立完成的为第十一章(李传静)。

我在每一章标题后面加写了导语,表达了我对每一章的理解。

作为编者,我对口译的理解仍在路上。

口译,对于我来说,曾经是十分陌生的。懵懵懂懂中接受口译工作,进而接受口译短期培训乃至历时一年的口译研究生课程进修,再到后来教授口译课程。如果不是因为工作,我永远不会知道自己可以胜任口译。在实践中,口译,作为一个事物,慢慢变得日益明晰起来。在担负各项口译任务时,在闲暇的思考中,自始至终,我都在探究:口译是什么?为什么?怎么做?口译员是什么?为什么?怎么做?在观察中思考,我更是把自己作为研究对象来进行研究,试图求解口译这个谜题。自从2000年以来,亲身从事很多的口译实践和口译教学工作,带着曾经的诸多疑问、困惑,口译活动在我面前慢慢揭开了它神秘的面纱。在此,请读者和编者一起走近口译,了解、认识,进而驾驭它。

本书所呈现的是我作为一名学者对于口译活动的些微思考,这些也仅仅是口译活动有限的层面。

请业界同行、学者雅正。

任蕊

2014年3月26日于澳门路

目 录

第一章 口译:从形式到本质	1
1.1 从形式看口译	/1
1.2 本质	/5
第二章 口译中的理解:跨文化谜题的求解	8
2.1 理解的不确定性	/8
2.2 理解的他性	/9
2.3 理解问题的类型及成因	/9
2.4 口译中理解问题的解决	/10
第三章 口译之文化现象	15
3.1 英汉口译中生活习俗类文化现象	/16
3.2 英汉口译中思维模式差异文化现象	/18
3.3 英汉口译中认知差异文化现象	/20
第四章 口译之语篇的衔接	24
4.1 语篇视域下的口译研究	/24
4.2 口译与语篇的衔接理论	/26
4.3 口译译文衔接性的实证分析	/36
第五章 口译之脱离语言外壳	43
5.1 脱离语言外壳现象	/43
5.2 理解口译活动中的“脱离源语语言外壳”现象	/43
5.3 巴黎释意学派口译理论及其对现实的指导意义	/45
5.4 释意派理论指导下的口译训练方法	/51
第六章 口译之创造	53
6.1 创造性的概念及其特征	/53
6.2 话语互动模式下的口译者创造性主体资格	/55
6.3 口译认知加工过程模式体现的口译创造性	/56

第七章 口译记忆之预制语块	66
7.1 口译记忆	/66
7.2 预制语块及其在记忆中的重要性	/67
7.3 预制语块在同声传译中的三种缓解效应	/70
7.4 预制语块对同声传译教学的启示	/76
第八章 口译笔记之解	81
8.1 口译笔记中较为常见的现象	/81
8.2 对于口译通常存在的困惑	/82
8.3 解开谜题	/83
第九章 口译员的在场定位	87
9.1 隐身论	/87
9.2 显身论	/88
9.3 隐身译员与显身译员之异	/89
9.4 译员在场争论的实质	/89
9.5 译员实在	/89
9.6 语言互动的操控者	/92
第十章 口译员的职业认同	94
10.1 认同理论	/94
10.2 建构主义视角下的认同构建	/96
10.3 口译员认同研究	/97
10.4 口译员的职业认同	/98
第十一章 口译之受众	105
11.1 口译的过程	/105
11.2 受众	/107
11.3 受众对译员口译策略的影响	/111
11.4 应对受众引发的情况	/111
11.5 得体的受众	/114
第十二章 口译之不可译	116
12.1 不可译	/116

12.2	不可译的根源及类型	/116
12.3	口译不可译之解 = 近似值	/117
第十三章	会议口译	119
13.1	会议口译的历史	/119
13.2	会议口译的分类	/120
13.3	会议口译质量的评判标准	/121
13.4	会议口译对译员的要求	/122
13.5	会议口译的会前准备	/123
13.6	会议口译突发事件的应对	/124
第十四章	社区口译	128
14.1	社区口译的概念	/128
14.2	社区口译的发展历史及其特征	/130
14.3	社区口译的新趋势	/132
14.4	社区口译员的培养	/134
第十五章	法庭口译	137
15.1	法庭口译简介	/137
15.2	提高法庭口译质量的方法	/139
15.3	中国法庭口译规范化初探	/142
第十六章	医疗口译	147
16.1	译员口译形式	/147
16.2	医疗口译译员条件	/147
16.3	医疗口译特点	/147
思考题		154
参考文献		158
附录1	编者及作者简介	165
附录2	任蕊翻译工作所获证书	169
附录3	牛津大学对于任蕊翻译工作的评价信译文	171
附录4	任蕊会议口译评价	172
附录5	任蕊口译实践经历	182

口译:从形式到本质

本质源于对其形式的推演，同时，本质又对形式具有导引意义

1.1 从形式看口译

1.1.1 口译

口译被认为是历史最悠久的职业之一。当语言互不相通的两个说话者交流时会需要一个懂得这两种语言的第三者来充当语言信息传递的中介，因此口译员这个中介也就应运而生了。在古埃及、希腊以及罗马帝国向外扩张、征服其他国家的历史文献中均可以查到关于口译员的记载^[1]。口译活动要早于所有其他翻译类型。波契哈克（Pöchhacker）在总结口译发展史时也指出口译活动的记录可见于公元前 3000 多年的古埃及和公元前 1546 年的孟菲斯人的墓碑上^[2]。

Lambert 在 2013 年 Routledge 出版的《翻译研究手册》（*The Routledge Handbook of Translation Studies*）前言在论述口译学科体系化时对口译的发展有如下介绍：“众所周知的是口/笔译是可以追溯到 BABEL（《圣经》创世纪中巴别塔）的少数（人类）活动之一，如果不算人类在伊甸园的活动的话。口译界的人都知道，口译活动多少个世纪以来一直有被提及，尤其是在中东文化中。然而，口译员（和笔译翻译）职业却是在 20 世纪才得以确立，尤其与著名的国际审判有关，第一次世界大战、第二次世界大战之后……”^[3]。

自 1919 年的巴黎和会以后，口译更是日益作为国际会议中一项重要的活动迅速发展起来。进入 21 世纪以后，政治、经济、文化大潮席卷全球，尤其随着经济全球化的到来，各国人民接触愈加频繁，每天在这个世界的某个地方都有口译员参与完成的会谈或国际会议。口译在不同国家与地区之间的交流活动中扮演着越来越重要的角色。口译活动几乎遍布社会各行各业，如教育、科技、政治、经济、文化、贸易、宗教，甚至战争。在人们日常生活中，口译作为一项活动也随处可见，如在国际性会议、商